

Anciens paragraphes 1 et 2 des Stipulations proposées par Sir Francis Plunkett à la séance du 14 Décembre 1886, réservés pour une discussion ultérieure et renvoyés à un Article additionnel par un vote de la Conférence du 18 Décembre.

§ 1.

Les lois et règlements d'administration japonais seront appliqués par les tribunaux....., pourvu, toutefois, que lesdites lois et lesdits règlements aient pour objet la police de sécurité publique, les mesures sanitaires, et les mesures de l'administration financière ayant pour but de déterminer l'évaluation et l'assiette exactes des taxes et droits imposables aux sujets ou citoyens.....

Les lois et règlements relatifs à la police de sécurité publique et aux mesures sanitaires auxquels est attachée une sanction pénale, ne seront applicables aux sujets ou citoyens..... qu'autant que les pénalités qu'ils emportent n'excèdent pas un maximum de cinq cents (500) yen d'amende ou trois (3) mois d'emprisonnement, séparément ou cumulativement.

Quant aux pénalités visant les infractions aux mesures de l'administration financière ayant pour but de déterminer l'évaluation et l'assiette exactes des taxes et droits, la peine la plus forte qui pourra être prononcée ne devra pas excéder le maximum fixé pour les infractions aux mesures relatives à la sécurité publique et aux mesures sanitaires.

§ 2.

Pour que les lois et règlements japonais puissent devenir applicables aux sujets ou citoyens..... dans les limites conventionnelles ci-dessus énoncées, il faudra que ces lois et règlements aient été préalablement publiés en langue anglaise dans le Journal Officiel. Pour les lois et règlements locaux, la publication sera faite de la même manière dans un journal de la localité désigné à l'avance à cet effet.

Paragraphs 1 and 2 of the Stipulations proposed by Sir Francis R. Plunkett at the meeting of the 14th of December 1886, which the Conference agreed on the 18th of December to reserve for future consideration and for an additional article.

§ 1.

Japanese Administrative Laws and Regulations shall be enforced by courts, provided they have for their object the police of public security, sanitary measures, and measures of the financial administration, regulating the accurate valuation and assessment of taxes and dues payable by subjects.

Laws and regulations referring to the police of public security and sanitary measures, when they have penalties attached, shall only be binding upon subjects in the event such penalties do not exceed a maximum of (500) five hundred yen fine, or imprisonment for (3) three months, or both such fine and imprisonment.

Regarding penalties for offences against measures of the financial administration regulating the accurate valuation and assessment of taxes and dues, the highest penalty to be inflicted shall not exceed the highest penalty for offences against the public security and sanitary measures.

§ 2.

In order that the Japanese laws and regulations may become applicable to..... subjects within the aforesaid treaty limits, they must have been previously published in the English language in the Official Gazette, and, if they are of a local character, in the same manner, also, in a local newspaper previously designated for the purpose.

PROTOCOLE N^o 27.

SÉANCE DU 18 JUILLET 1887.

La Conférence s'est réunie à 10 heures du matin sous la présidence du Comte Inoué.

Etaient présents :

Pour le Japon :

Le Comte Inoué et le Vicomte Aoki ;

Pour la Grande-Bretagne :

Sir Francis R. Plunkett et M. Hannen ;

Pour l'Italie :

M. de Martino ;

Pour la Belgique :

M. Neyt ;

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

M. Hubbard ;

Pour l'Allemagne :

M. von Holleben et M. Zappe ;

Pour la Russie :

M. Schévitch ;

Pour les Pays-Bas, pour la Suède et Norvège et pour le Danemark :

M. van der Pot ;

Pour l'Espagne :

M. Delavat ;

Pour Hawaii :

M. Irwin ;

Pour le Portugal :

M. Loureiro ;

Pour l'Autriche-Hongrie :

M. von Siebold ;

Pour la France :

M. Bourgarel et M. Lequeux ;

Pour la Confédération suisse :

M. von Holleben.

Sur l'ordre du Président, il est donné lecture 1^o d'une lettre du Comte Zaluski, en date du 22 Avril 1887, accréditant M. H. von Siebold comme Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie et comme Délégué à la Conférence pendant son absence temporaire du Japon ; 2^o d'un télé-

PROTOCOL N^o 27.MEETING OF THE 18TH JULY, 1887.

The Conference met at 10 o'clock in the morning under the presidency of Count Inoué.

There were present :

For Japan :

Count Inoué and Viscount Aoki ;

For Great Britain :

Sir Francis R. Plunkett and Mr. Hannen ;

For Italy :

Mr. de Martino ;

For Belgium :

Mr. Neyt ;

For the United States of America :

Mr. Hubbard ;

For Germany :

Mr. von Holleben and Mr. Zappe ;

For Russia :

Mr. Schévitch ;

For the Netherlands, for Sweden and Norway, and for Denmark :

Mr. van der Pot ;

For Spain :

Mr. Delavat ;

For Hawaii :

Mr. Irwin ;

For Portugal :

Mr. Loureiro ;

For Austria-Hungary :

Mr. von Siebold ;

For France :

Mr. Bourgarel and Mr. Lequeux ;

For the Swiss Confederation :

Mr. von Holleben.

By the direction of the President, a letter from Count Zaluski, dated the 22nd April 1887, was read, accrediting Mr. H. von Siebold as Chargé d'Affaires of Austria-Hungary and as Delegate to the Conference, during his temporary absence from Japan. A telegram from

gramme du Chargé d'Affaires du Japon à Paris, en date du 22 Avril 1887, confirmant la nomination de M. Bourgarel comme Chargé d'Affaires de France et comme premier Délégué à la Conférence; So d'une lettre du Délégué de Russie en date du 20 Avril, annonçant la réception de ses pleins pouvoirs, lesquels ont été déposés au Secrétariat

Le Président présente ensuite à la Conférence M. H. von Siebold et M. Bourgarel.

Sir Francis Plunkett, comme Doyen du Corps diplomatique, souhaite la bienvenue aux nouveaux Délégués.

M. H. von Siebold et M. Bourgarel remercient le premier Délégué de Grande-Bretagne des paroles gracieuses qu'il a bien voulu leur adresser.

Le Président prononce le discours suivant:

"Messieurs les Délégués,

"Je vous ai invités à vous réunir aujourd'hui en séance générale afin de pouvoir vous informer que la Commission nommée pour procéder à un travail préliminaire d'élaboration des matières commerciales a achevé la tâche qui lui avait été confiée par la Conférence, et afin aussi de pouvoir exprimer moi-même, et je puis bien dire, je pense, au nom de tous mes collègues également, des remerciements aux membres de cette Commission pour avoir su terminer leur œuvre difficile en un temps relativement si court, circonstance qui suffirait à elle seule à témoigner des capacités et de l'activité déployées par eux dans l'accomplissement de leurs travaux.

"Le Rapport et les autres documents qui m'ont été présentés par la Commission vous ont été déjà communiqués par moi. Il reste maintenant à la Conférence à discuter les arrangements intervenus: mais je ne serais par d'avis d'entreprendre dès aujourd'hui cette discussion."

Sir Francis Plunkett, au nom des membres de la Commission Commerciale, remercie le Président de la façon bienveillante dont il a parlé de l'achèvement de leur mission. Le Traité de Commerce et de Navigation, de l'étude préliminaire duquel ils avaient été chargés, possède, à son avis, une importance exceptionnelle en ce sens qu'il aura pour effet de donner une base nouvelle et solide aux relations commerciales

the Japanese Chargé d'Affaires at Paris, dated the 22nd April 1887, was read, confirming the appointment of Mr. Bourgarel as Chargé d'Affaires and First Delegate of France to the Conference. A letter from the Delegate of Russia, dated the 20th of April 1887, was also read, announcing the receipt of his Full Powers. These have been deposited with the Secretariat.

The President then presented to the Conference Mr. von Siebold and Mr. Bourgarel.

Sir Francis Plunkett, as Doyen of the Diplomatic Corps, welcomed the new Delegates.

Mr. von Siebold and Mr. Bourgarel thanked the First Delegate of Great Britain for the courteous remarks he had addressed to them.

The President made the following speech:—

"Messieurs les Délégués,—

"I have requested you to assemble to-day at a general meeting of the Conference in order that I might inform you that the Committee appointed for the preliminary elaboration of commercial matters has finished the work entrusted to it by the Conference; and in order, also, that I might thank the Committee, in the name of the Conference, for the completion of their difficult task within such a comparatively brief space of time, which circumstance alone is a sufficient evidence of the ability and assiduity which the members of the Committee have devoted to their labors.

"I have already had the honor to transmit to you the report and other documents submitted to me by the Committee. The next step to be taken by the Conference in respect to those documents would be the discussion of the arrangements which they embody, but with this I do not propose to proceed to-day."

Sir Francis Plunkett, speaking for the members of the Commercial Committee, begged to thank the President for the kind way in which he had spoken of the completion of their labors. The Treaty of Commerce and Navigation, with the preliminary examination of which they had been entrusted, possessed, in his opinion, an exceptional importance, owing to the fact that it would place the commercial relations

entre les Puissances de l'Occident et le pays le plus reculé de l'Orient, et ce serait pour le premier Délégué de Grande-Bretagne et pour ses collègues une grande satisfaction si le travail préliminaire qu'ils viennent si heureusement de mener à bonne fin pouvait contribuer à la réalisation des précieux résultats auxquels tendent les efforts de la Conférence.

Le Président donne ensuite lecture d'une déclaration ainsi conçue:

"Ce n'est pas sans hésitation que je prends maintenant la parole pour faire à la Conférence la communication suivante.

"Des circonstances aussi imprévues qu'indépendantes de toute initiative de ma part m'obligent à vous annoncer que le Gouvernement Impérial Japonais, usant du même droit dont usent en ce moment même les Gouvernements représentés à cette Conférence, a résolu de demander l'introduction de certaines modifications dans la Convention de Juridiction. Je me hâte de vous donner l'assurance, d'ailleurs, que ces modifications ne touchent en aucune façon aux principes fondamentaux [cardinal principles] de la grande œuvre sur laquelle la Conférence s'est prononcée.

"Me trouvant dans l'impossibilité de vous faire connaître à cette séance les changements souhaités par mon Gouvernement et la saison se trouvant trop avancée désormais pour nous permettre de tenir une autre séance avant l'automne, j'aurai l'honneur de vous faire parvenir dans le plus bref délai possible, à vos domiciles respectifs, une communication à ce sujet.

"J'espère que vous voudrez bien faire à ce document un accueil favorable et qu'en le transmettant à vos Gouvernements, vous voudrez bien le leur recommander pour qu'ils l'examinent dans cet esprit de généreuse impartialité que les Puissances occidentales n'ont jamais cessé de témoigner à cet Empire.

"Afin de ménager un temps suffisant pour vous permettre d'étudier ce document et pour permettre à vos Gouvernements de prendre une décision, je propose que la prochaine séance de la Conférence soit renvoyée au 1er Décembre prochain."

Sir Francis Plunkett pense que, du moment

between Western Powers and the most distant Eastern country on a new and sound basis; it would be a great satisfaction to his Colleagues and himself if the preliminary work which they had now so happily completed should assist in the attainment of the valuable results which the Conference had in view.

The President then made the following declaration:—

"It is not without hesitation that I now address the Conference for the purpose of making the following communication.

"Circumstances, as unexpected as they have been independent of any initiative on my part, oblige me to announce to you that the Imperial Japanese Government, making use of the same right as the Government represented at this Conference are exercising at this very moment, has decided to ask for the introduction of certain modifications in the Jurisdictional Convention. I hasten to assure you, however, that these modifications affect in no way the cardinal principles involved in the great work upon which the decision of the Conference has been taken.

"It being impossible for me to communicate to you at this meeting the modifications which it is desired to introduce, and the season being now too far advanced to admit of another meeting being held before the autumn, I shall, with as little delay as possible, address a communication on this subject to you at your residences.

"I trust that you will give a kind reception to this communication, and that, in transmitting it to your respective Governments, you will recommend it for consideration by them in that spirit of generous impartiality which the Western Powers have never ceased to display towards this Empire.

"In order that sufficient time may be given for consideration by you of this document, and for your Governments to formulate a decision on the subject, I beg to propose that the next meeting of the Conference shall take place on the 1st of December."

Sir Francis Plunkett said that in view of the

que le Gouvernement japonais juge nécessaire, paraît-il, de demander qu'il soit apporté certaines modifications à la Convention de Jurisdiction—modifications qui, d'après le discours du Président, ne seront pas, il l'espère, d'un caractère trop étendu,—la seule chose qu'il y ait à faire à la présente séance est de consentir à la proposition du Comte Inoué tendant à un ajournement de la Conférence pour donner à chaque Délégué le temps d'un référer à son Gouvernement et de recevoir des instructions sur les points dont il s'agit. Le Délégué de Grande-Bretagne ajoute qu'il a pris note avec satisfaction de l'affirmation du Président que les modifications que compte proposer le Gouvernement japonais ne touchent en rien aux principes fondamentaux de la Convention, et il se plaît à espérer, dès lors, que les changements en question seront de nature à pouvoir être acceptés par les Gouvernements intéressés. Quoi qu'il en soit, en ce qui concerne son propre Gouvernement, l'orateur doit bien établir que les Délégués de Grande-Bretagne ne sauraient exprimer une opinion quelconque sur les vues possibles du Gouvernement britannique avant que ce dernier n'ait eu connaissance des propositions que le Gouvernement japonais doit communiquer aux Délégués: il pense que c'est là une réserve que tous ses collègues étrangers feront avec lui.

Sir Francis Plunkett termine en approuvant la date fixée pour la prochaine réunion de la Conférence. Un ajournement jusqu'au 1^{er} Décembre donnera, en effet, le temps d'examiner les modifications à la Convention de Jurisdiction que le Gouvernement japonais paraît se trouver dans la nécessité de demander.

M. Hubbard s'associe avec empressement aux remarques du premier Délégué de Grande-Bretagne. Les Représentants des Puissances contractantes ne savent pas, et ne peuvent naturellement pas savoir pour l'instant ce que sont les modifications que le Gouvernement japonais désire introduire dans la Convention de Jurisdiction, et ils doivent par conséquent s'abstenir en ce moment de formuler une opinion formelle quelconque sur la question. Toutefois, tenant compte du fait que le Président a annoncé que ces modifications ne toucheraient

fact that the Japanese Government had, as it appeared, found it necessary to ask for certain modifications in the Jurisdictional Convention,—which, judging from the President's speech, he hoped would not be of an extensive character,—he thought that the only thing to be done at the present sitting was to consent to the President's proposal for an adjournment of the Conference, in order that each Delegate might have time to communicate with his Government and receive instructions in regard to the points concerned. The Delegate of Great Britain added that he had noticed with pleasure the President's statement that the modifications which it was the intention of the Japanese Government to propose would not affect the cardinal principles of the Convention, and he, therefore, trusted that the modifications proposed would be such as the Governments concerned would be able to accept. As far as his own Government, however, was concerned, he must place on record that it was impossible for the British Delegates to express any opinion as to the views which the British Government might take until that Government had had cognizance of the proposals which the Japanese Government was to communicate to the Delegates; he believed that his Foreign Colleagues would generally concur in this reservation.

Sir Francis Plunkett concluded by expressing his approval of the date fixed for the re-assembly of the Conference. The adjournment of the Conference until the 1st December would give time for consideration of the modifications of the Jurisdictional Convention which the Japanese Government seemed to feel itself obliged to ask for.

Mr. Hubbard had much pleasure in associating himself with the remarks of the First Delegate of Great Britain. The representatives of the Treaty Powers did not know, and naturally could not know at the moment what modifications the Japanese Government desired to introduce into the Jurisdictional Convention, and must consequently reserve for the present the expression of any formal opinion upon the subject. But taking note of the fact that the President had announced that these modifications would not affect in any manner the principles which

underlay the Convention, Mr. Hubbard had no hesitation in declaring that his Government would receive and act upon any propositions which the Japanese Government might make in this behalf in the same spirit of friendship and conciliation which they had always endeavored to manifest towards Japan.

In saying this much the Delegate of the United States spoke only, of course, for his own Government and for himself personally, but if, as the President had declared, the proposed modifications of the Convention involved no change in principle, he had no doubt that his Colleagues would share the sentiments which he had expressed on behalf of the United States.

The proposal of the President for the adjournment of the Conference until the 1st December was accepted, and the meeting terminated at 40 minutes past 10 o'clock.

Signé :

R. DE MARTINO.
G. NEYT.
HOLLEBEN.
ZAPPE.
SCHÉVITCH.
J. DELAVAT.
BOURGAREL.
A. LEQUEUX.

Certifié conforme à l'original :

BARON DE SIEBOLD.
D. W. STEVENS.
TSUDZUKI KEIROKU.
JOHN H. GUBBINS.
P. DE LUCY-FOSSARIEU.

Signal :

INOUE.
AOKI.
F. R. PLUNKETT.
NICHOLAS J. HANNEN.
RICHARD B. HUBBARD.
J. J. VAN DER POT.
R. W. IRWIN.
J. LOURRIRO.
H. VON SIEBOLD.

Certified to be a correct copy :

- I RAPPORT DE LA COMMISSION COMMERCIALE.
- II ANNEXES AU RAPPORT DE LA COMMISSION COMMERCIALE.
- III TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.
- IV RÈGLEMENTS DE PORTS.

- I REPORT OF THE COMMERCIAL COMMITTEE.
- II ANNEXES TO THE REPORT OF THE COMMERCIAL COMMITTEE.
- III TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.
- IV HARBOUR REGULATIONS.